

《世界经典名著》



吉卜赛姑娘

〔西班牙〕塞万提斯

Gitana
Gypsy Girl

卡门

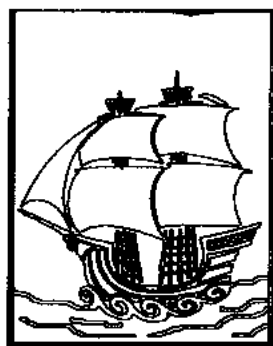
〔法〕普罗斯贝尔·梅里美

Carmen



吉卜赛姑娘

[西班牙] 塞万提斯 著
赵国强 译



法官的女儿普雷西奥莎被一个吉卜赛老妇人收养，她成了吉卜赛人中有史以来最杰出的舞蹈家，她的美貌和稳重也是全世界女子中独一无二的。一位绅士深深地爱上了这位吉卜赛姑娘，为了爱情，他抛弃了权势地位，同心爱的姑娘一起浪迹天涯……

《吉卜赛姑娘》是一部浪漫主义风格的作品，它以爱情故事为题材，注重情节的描述，内容轻松活泼、情调高雅。

作者米盖尔·德·塞万提斯·菲阿维德拉(1547—1616)，是文艺复兴时期西班牙现实主义作家，被誉为“现代小说之父”。他出身没落世家，一生坎坷。在抗击奥斯曼帝国的战争中失去左臂。归途被土耳其海盗俘获，在阿尔及利亚当了五年奴隶。他的代表作品有《训诫小说集》、悲剧《曼奴西亚》，其最著名的作品是《堂吉珂德》。

目 次

吉卜赛姑娘.....	(1)
卡门	(85)

吉卜赛人的偷盗本领是天生的。当父母行窃的时候，与他们耳濡目染、一起长大的子女，自然学会了偷盗的本领，甚至青出于蓝，成为偷盗手段高超的职业窃贼。代代相继，偷盗成了吉卜赛人难移的本性。

我们先从一位吉卜赛老妇人说起。这位老妇人，将以偷盗、抢劫、杀虐而闻名于世的卡拉斯的一套劣技全都学到了手。她将一位流浪的姑娘认做孙女收养下来，并取得了一个好听的名字——普雷西奥莎。老妇人把吉卜赛人的那一套本领，尤其是欺骗和偷盗的本领，全都教给了这位姑娘。但是，这位姑娘却擅长跳舞，成为吉卜赛人中无与伦比的舞蹈家。不但如此，普雷西奥莎美丽动人，吉卜赛女子中没有一个能比得上她，就是全世界也难以找到这么美丽的女子。大自然造化了吉卜赛人，更造化了普雷西奥莎。风吹日晒，雨打浪击，不但没有损伤普雷西奥莎姣好的面容、纤细的双手和白嫩的肌肤，反而使她更加光彩照人。她还是一个知情理、懂礼仪的人，虽然由于环境的影响使她不免有些无拘无束，但她从来不胡作非为。而对这样一位诚实、活泼、正直的姑娘，所有吉卜赛女子谁也唱不出淫秽的歌，说不出污浊的话。老妇人看清了这位孙女的真正价值，决定让她到社会上去闯荡，于是，就教她如何自己养活自己。

普雷西奥莎能歌善舞，她的歌声娓娓动听，她的舞蹈婀娜多

姿，尤其擅长民谣。那位老妇人看到她漂亮的孙女身上竟有如此的魔力，就感到世界上所有的人都会被普雷西奥莎所吸引，普雷西奥莎就会变成一棵摇钱树。于是，老妇人改变了原来的想法，竭尽全力请人为孙女写诗歌。当时，有一些诗人为她们写诗作歌，也有一些诗人将自己作的诗卖给她们，无非是为了谋取钱财。在这个世界上，人们为了填饱肚皮，往往让自己的聪明才智在不适宜的地方发挥出来。

普雷西奥莎一直生活在卡斯蒂利亚一带。在她 15 岁那年，她随收养她的老妇人一起回到圣塔巴巴拉郊区的窝棚里，这是吉卜赛人经常住的地方，便于到首都兜售他们的东西，因为那里没有什么东西不可以买卖。

在守护神圣安娜的节日里，普雷西奥莎头一次到马德里。当时，她是由四老四少吉卜赛女人组成的舞蹈队的成员。这支舞蹈队由一名男子领舞，边唱边跳进了城。在这支舞蹈队里，吉卜赛女人穿着华丽，而普雷西奥莎的装扮更是鹤立鸡群，尤其是她那妩媚的眼神更令观众们顿足昂首，伴随着有节奏的手鼓声，响板的打击声和悠扬的舞蹈乐曲声，观众们激动不已，对普雷西奥莎的美貌和舞姿发出“啧啧”的赞叹。小伙子争先恐后地跑过去饱览她的芳容，大一点年纪的男子则在远处翘首相望。她边歌边舞，人们都在她的歌声中陶醉了。她的舞，受到所有参加欢庆节日的人们的热烈赞扬，她也得到了人们的奖赏。人们赞美她，从此称她为“吉卜赛女郎”。

这支舞蹈队来到圣玛丽娅教堂前跳了起来。当每个舞蹈家跳了一遍后，普雷西奥莎走到圣安娜像前摇动着串铃。在清脆悦耳的铃声中，她轻盈地摆动着身子，唱起了歌谣：



未结硕果的树，
它们是奇宝一株，
催老的岁月，
让它变得萎枯。
真情尚存在，
诚意仍纯挚，
面对自己的未来，
雄心永驻。
虽然迟迟未见硕果，
不免忧愁满腹。
真正的男子汉，
只能从神圣的殿堂中走出。
困苦的大地，
肥沃的土壤，
终有一日果实累累，
满足人们的口福。
作坊里制金币，
圣像也在上面铸。
上帝安排了人类，
人类大彻大悟；
上帝创造了人类，
她是人类之母。
母亲又孕育儿女，
儿女代代层出。

安娜，感谢您，
您保护了我们，
哪怕我们失神迷路。
您仁慈的美德，
我们心领神悟。
子孙万代受您恩惠，
幸福的孩子们，
跟着您，迈进天堂官府。
儿女们，
后裔们，
为了真理，
为了正义，
引吭高歌无退路。
不要自暴自弃，
你尽管出身贫苦，
不要畏惧艰辛，
要劝导你的儿徒。
相信上帝，万能的主，
她一刻也没有离开你们，
保佑你们，
美好的前途！

普雷西奥莎美妙的歌声使在场的听众心醉魂迷，许多人被感动得为她真诚地祈祷：“上帝会保佑你的，可爱的姑娘！”还有一些人感到她的才气与她的身世不相称：“这样的姑娘怎么能是吉



卜赛人，本应是大家闺秀。”另有一些粗鲁之人大声喊叫：“姑娘，快长大吧，把所有的男人都勾引到你的身边！”一个更加庸俗的人则对她说：“使劲地跳吧，尽情地卖弄你的风骚，把大地统统踏平。”普雷西奥莎不理睬这些风言风语，边跳边唱：“我就是要将大地统统踏平。”

圣安娜节就这样结束了，普雷西奥莎虽然感到十分疲倦，但心里非常痛快，因为人们对她交口称誉，全城的人都在议论着她的花容玉貌、聪明伶俐和翩翩起舞。过了15天，她与另外3个姑娘再次到达马德里，给人们献上了新的歌谣和舞蹈。普雷西奥莎不让和她一起跳舞的姑娘表演不健康的节目，她自己更是洁身自好。因此，她的歌舞内容健康，节奏明快，没有任何乌七八糟的东西。她的这种品德，受到人们的一致赞扬。那位吉卜赛老妇人就像阿尔戈斯一样与普雷西奥莎形影不离，唯恐其他人把姑娘从自己身边夺走。她们选择托莱多大街背阴处作为跳舞的场地。聚集起来的人们围成一个大圆圈。当姑娘跳舞时，老妇人便循着圆舞曲向观众要钱。姑娘的美貌唤起人们怜悯之心，欧恰博和夸尔托（二种铜币）像下雨一样落在了老妇人的手中。

舞跳完了，普雷西奥莎向众人说：“如果你们能给我4枚夸尔托，我就可以为你们唱一支好听的歌谣，把玛尔加塔女王去巴利阿多里德做产后弥撒和去圣罗伦特的故事唱给你们。这是一位非常有名望的诗人作的歌谣。”

她的话刚说完，所有场上的观众几乎异口同声地喊道：“快点唱吧，普雷西奥莎，我们给你4个夸尔托。”

于是，夸尔托像冰雹一样掷向她，把老妇人搞得手足无措，应接不暇。普雷西奥莎击响了串铃，激情满怀地唱了起来：

著名的欧洲女王，
头戴珠宝，身着盛装，
浩浩荡荡走出宫廷，
去做弥撒为王室。
围观的人们簇拥着女王，
目不转睛，
把她崇拜。
为她的虔诚赞扬，
为她的卫队称强。
她向人们证明了，
女王是天上的太阳。
她有奥地利太阳神的保佑，
她身旁有曙光女神的护网，
还有那闪亮的启明星，
也离不开她的身旁。
在星斗满布的夜，
它不像星星那么明亮，
也许它不该走出来，
却在夜中更难忘。
天上的群星，
闪闪发光，
天边的流雨，
点点心中藏。
这颗年迈的土星，



长出胡子不显得苍老，
流动得慢而轻盈，
像是鸟儿在歌唱。
多嘴的神灵，
眉飞色舞把头仰。
丘比特的衣衫，
珠宝闪金光。
火星飞驰而来，
像年轻的绅士，
如此洒脱风度翩翩，
人们惊异地去眺望。
太阳系中，
宙斯漫步过来，
认真去办任何一件事，
都不会让你失望。
月光明媚，
映在美女的面庞上，
银色的光亮，
照在天使的身上，
眨眼的小行星，
美妙地闪着金光，
天际如此奇妙，
犹如金子放光芒。
如此慷慨大方，
如此气度非凡，

让人佩服得五体投地，
让人震惊得无言可讲。
米兰人着装华丽，
招来羡慕的目光；
阿拉伯人香气盈人，
印度人的钻石闪亮。
那些心怀不轨的人，
常常嫉妒地火冒三丈；
忠诚的西班牙人，
却是心地善良。
百姓的兴高采烈，
驱赶了种种悲伤，
讴歌声飞出街面，
且看全城一片沸扬。
如果有千百人默默地祈祷，
就会有人出口成章。
小孩们呀呀学语，
学着大人的调腔。
一个人说，长吧，
绿油油的葡萄藤，
去和榆树缠在一起，
为人遮雨挡住风狂。
这是你西班牙的荣誉，
也是你非凡之人的荣光。
让穆罕默德大吃一惊，



更令教皇恐慌，
因为有人发出狂言，
白鸽啊你长大以后，
会出现奇迹，
给我们生下双头的鹰王。
只见它腾空而起，
用坚强的羽翅，
吓走天上的猛禽，
震住害人的虫蟒。
还有一个更明智，
表情更加坦荡，
眼里闪出喜悦，
出口句句成章：
“我们的珍珠啊，就是你，
你是我们奥地利的珍珠母皇，
美丽无比，
世人敬仰。
你给我们带来了光明，
你给我们带来了希望，
使我们心态平衡，
等待着新的生命来到这世界上。”
这时女王走出了教堂，
犹如一只神圣的凤凰，
这只凤凰虽不幸在罗马被烧毁，
但她永远活在人们的心上。

面对人类的母亲，
面对圣母的形象，
面对众民百姓，
面对上帝的情人和灵光，
踏着星辰，
迎着太阳，
虔诚地拜倒在地上，
马尔加丽塔讲：
“圣母，圣母，
感谢你的大度慷慨，
你给了我们一切，
我将全部还偿。
没有得到你的恩惠的地方，
那里的人们贫困潦倒，苦不堪言。
我要摘下成熟的果实，
奉献给您，
如此大，如此甜，
让你心情舒畅。
收下吧，
留下它们吧，
它们只有在你的怀抱里，
才能一天比一天强壮。
你的父亲，更加圣贤，
他踏入凡间撑起天梁，
历经了数个王朝，



如今他快压弯了腰膀。
我们很清楚，
上帝的手中有国王的心脏；
我们很明白，
上帝如此信赖你，
把一切都放在了你的手上。”
一个人唱完这番话语，
另一个接着往下唱，
字字句句都是赞扬。
女王完成了弥撒，
结束了王室的仪式，
返回了她该去的地方，
那本属于她的天堂。

普雷西奥莎刚把歌谣唱完，在场的人们无论是儒雅之士还是粗鲁之徒都异口同声地喊到：“普雷西奥莎，再唱一支，我们给你钱！”

这时，观看吉卜赛姑娘表演的人们已经聚集了 200 多人。正当人们兴致勃勃的时候，市政府的一位镇长来到这里。他问旁边的人，怎么有这么多人聚集在这里？人们告诉他，一位漂亮的吉卜赛女郎正在表演歌舞。于是，他也走上前听了一会儿。不料，他一下子就被这位吉卜赛姑娘迷住了。为了不在众人面前失掉身份，他听完一半歌谣，就命令手下的人先告诉吉卜赛老妇人晚上带上这些吉卜赛女郎到他家里，让他的妻子唐娜·克拉拉看看表演。吉卜赛老妇人听到镇长手下人说了以后，马上答应下

来。

歌舞表演完了，吉卜赛女郎们准备换一个地方。这时，一个穿戴整齐的书童走到普雷西奥莎面前，递给她一张折叠着的纸，说道：“普雷西奥希卡，这纸上写的是一首民谣，这是一首十分好听的曲子，请你唱一唱。以后，我会接连不断地为你送来歌曲，我相信你会成为世界上独一无二的歌唱家。”

普雷西奥莎说：“我非常愿意学唱你送来的歌曲，也希望像你所说的那样能不断为我提供新的歌曲。不过，我有一个要求：这些歌曲的内容一定要健康。你如果需要我付钱，那就这么办吧，我不会提前付你钱，每 12 首歌付一次钱，唱 12 首歌就付 12 首歌的钱。”

“只要你愿意学唱这些歌曲，哪怕只付我一点纸币，我也心满意足了。如果你不喜欢哪一首歌曲，或者你觉得哪首歌曲内容不好，可以不付钱给我。”

“好吧，那就由我选择吧。”普雷西奥莎说。

她们来到前面一条街上，在—道栅栏里的绅士们朝这些吉卜赛女郎频频招手。普雷西奥莎将头钻进—道低矮的栅栏，看见许多绅士般的人聚集在一间窗明几净、豪华富丽的大厅里，一些人来回走动，另一些人在进行各种赌博。

“先生们，您能给我一份头钱吗？”普雷西奥莎故意以吉卜赛人特有的发音方式，把“S”念成“Z”，以引起别人的注意。

听到普雷西奥莎的声音，尤其是看到她的容貌，来回走动的人停止了脚步，赌博的人也不再赌了，他们都涌到栅栏窗边，以便一睹芳容。

绅士们说：“吉卜赛姑娘们，快进来，我们一定送给你们头



钱。”

“如果你们不怀好意，那你们就想错了。”普雷西奥莎警告说。

“我们以绅士的名誉保证，绝没有半点恶意，”一位绅士回答说，“姑娘们，你们尽管放心进来，我们不会对你们有非分之举，真的不会，我以胸口上的骑士勋章向你保证。”说完，他把手放在了卡拉特拉瓦的骑士像上。

另一位吉卜赛姑娘说：“普雷西奥莎，如果你想进去，你自己进去吧，我可不想到有那么多男人的地方去。”

“克里斯蒂娜，你怎么不明白，”普雷西奥莎对她说，“你如果遇到一个男人，或者单独地与一个男人在一起，你一定要有戒心。如果与聚集在一起的许多男人在一起，就没有什么可怕的了，用不着担心自己会受到伤害。你应该知道这个道理：如果一个女人保持洁身自好，那么，一个军团的士兵也不能伤害她。与男人单独相处要有所防备，在公开场合进行交往就用不着害怕了。”

“普雷西奥莎，听你的，我们进去吧，”克里斯蒂娜说，“你的学问真多。”

加上吉卜赛老妇人的鼓动，她们一起进去了。普雷西奥莎进去后，她胸罩内的那张纸被佩戴骑士勋章的那位绅士看到了，绅士便上前欲取那张纸。普雷西奥莎用手一挡说：“先生，请您别动，这是一个人刚送给我的一首歌曲，我还没有机会看呢。”

“姑娘，你也认识字？”有人问。

“不但认识字，还会写字呢，”老妇人笑着答道，“我的孙女是我抚养大的，她和那些读书人的孩子一样，学问大着呢。”